

Л. В. Кучера Бози

***Итальянские анекдоты,
остроты и каламбуры
с переводом и комментариями.***

(Восток-Запад, Москва, 2007 г.)

ИГРА СЛОВ

«Игра слов – остроумная шутка, основанная на употреблении одного слова вместо другого или одного значения другим значением того же слова: каламбур» (Большой толковый словарь русского языка, Норинт, 2000 г.)

Переводима игра слов оригинала, использующая многозначность слова или словосочетания, для которых в языке перевода имеются полные или частичные эквиваленты: устойчивые сравнения, поговорки, кальки фразеологизмов, интернациональная фразеология. Отметим, что каламбур, особая лингвистическая игра, почти всегда непереволим.

Пример переводимости анекдота:

Gioco d'azzardo.

Un distinto signore chiede ad uno sconosciuto che sta uscendo dal Casinò con un sacco di denaro:

- Mi scusi, signore, ma Lei che cos'ha puntato?

Al che l'altro risponde:

- La pistola al croupier...

-

Азартная игра.

Джентльмен спрашивает у незнакомца, выносящего из казино мешок с деньгами:

- Извините, господин. На что Вы поставили?

И тот отвечает:

- Я не поставил, а прицелился! В крупье!
Примечание: В анекдоте обыгрываются два значения глагола *puntare*: *делать ставку* (в азартной игре) и *наводит оружие, прицеливаться*.

НЕПЕРЕВОДИМАЯ ИГРА СЛОВ

Чаще всего непереводаемы остроты, связанные с локальными и внеязыковыми реалиями, например, с названиями политических партий (*Margherita* = символ и неофициальное название итальянской партии Демократия и Свобода, *Ulivo* = символ и название коалиции лево-центристских партий Италии) и прозвищами политических деятелей (*Senatur* = сенатор Умберто Босси, лидер партии Северная Лига; *Cavaliere* = титул и прозвище Сильвио Берлускони). Для их понимания нужны фоновые знания (эпоха, среда, культура).

Strani rumori.

Prima di coricarsi, un signore appoggia i pantaloni sulla sedia vicina al letto. Spenta la luce, sente degli strani rumori: è il cavallo dei pantaloni che sta mangiando la paglia della sedia.

Странные звуки.

Перед тем как лечь спать, человек кладёт свои брюки на стул рядом с кроватью. Погасив свет, он слышит странные звуки: это (???) ест солому из стула.

Примечание: Очевидна абсолютно непереводаемая игра слов: *cavallo m* – лошадь ж, *cavallo dei pantaloni* – шаг брюк.

Трудно переводятся игра слов на сленге и табуированные слова и выражения. Например, словосочетание *della madonna* означает просто *ужасный*, и не имеет никакой связи с Божьей матерью:

- Che differenza c'è tra un teologo e un carabiniere?
- Il teologo è uno studioso di Dio, il carabiniere è un *ignorante della madonna*.
- Какая разница между богословом и карабинером?
- Богослов – это теолог, а карабинер – просто *ужасный невежда*.